

## Kimalaisen etymologia

Tunnettu slavistimme ja baltologimme prof. EINO NIEMINEN on ottanut osoittaakseen (Virittäjä 1956, s. 167—), että *kimalainen* ei ole slaavilainen lainasana, jota mahdollisuutta ei ole kielletty myöskään Toivosen Suomen kielen etymologisessa sanakirjassa, vaikka Toivonen on parempana selityksenä viitanut jo Kaliman v. 1932 esittämään *kimara* 'hunaja' sanaan. (Teoksessaan Slaavilaisperäinen sanastomme, 1952, Kalima ei ole ottanut *kimalaista* ollenkaan mukaan.) Nieminenkin on v. 1951 (Lingua Posnaniensis III 187—204) ehdottomasti hylännyt tämän sanan slaavilaisperäisyyden, nojautuen hänkin *kimara*-pesyeeseen, suoranaisesti sanaan *kiven-kimalainen* 'kallioimarre' (*polypodium vulgare*). Lönnrotin sanakirjassa on tämän imeläjuurisen kasvin nimenä kyllä *kimala* = *kimara*, mutta ilmoitetaan, että se esiintyy yhteydessä *kivenkimala*, ja *kimaran* kohdalla on käännös 'bittersötma': *kivenkimara*. Edelleen *kimarainen* 'bittersöt' (kitkeränimelä)<sup>1</sup>. *Kallioimarre* on ruotsinnettu 'bergsöta, stensöta'. Nieminen mainitsee (Suhosen mukaan) vielä nimitykset *imelä-juuri*, *kiven-imelä*, *kallion-makeinen*, *makea-juuri*, *makiainen*, *mesi-juuri*, *mäen-makeus*, *mäen-makea*. Lönnrotilla on tosin myös tuo mainittu *kivenkimalainen* 'stensöta, bergsöta', joka varmaankin on saatu — jos se on ollut kansanomaisen — seudulta, jossa *kimalainen* 'mehiläisenä' on ollut tuntematon.<sup>2</sup> Hyvin tunnettu se on lounaismurteiden alueella tavallisena 'mehiläisenä', mutta suuressa osassa Suomea kokonaan tuntematon sana.

Nieminen — ja nähtävästi jo Kalima — lähtee siitä olettamuksesta, että \**kima* on alkuaan merkinnyt 'imelää', ja siitä on johdettu *kimalainen*, siis jokin imelän, makean, meden *k e r ä ä j ä*. Jos jossakin lähisukukielessä *kima*- tai edes alkutavu *ki*- todella viittaisi 'imelän' merkitykseen, niin tuo olettamus

<sup>1</sup> Tästä on saatu aihe cocktailin suomenkieliselle *kimara*-nimelle ja sitä tietä sana näkyy löytäneen tiensä musiikkiterminologiaankin.

<sup>2</sup> Nieminen puolestaan (Vir. 1956, s. 369): »Hyönteistä tarkoitavana sanana *kimalainen* on varmasti vanhempi johdannainen kuin se *kimalainen*, joka esiintyy kallioimarteen nimityksenä *kivenkimalainen*.»

olisi harkinnan arvoinen. Sen sijaan on suomessa kyllä *imelä*, murremuoto *imara*, johdannaisia *imannella*, *imarrella* jne. Pantakoon erikoisesti merkille (Lönnr.) *imanne*, *imanteen* 'sötaktig, söt', ja edelleen *imarre* tuon imeläjuurisen kasvin nimenä, jolle Lönnr. tuntee myös nimen *imartti*. Edelleen eest. *imal*, liiv. *imäv* *imelä*, jne.; Toivosella on vastineita jopa etäsukukielistä.

On ilmeistä, että *kimara* on abstrahoitu yhdyssanoista *kivenkimara*, *kallio-kimara* (tämä kasvihan viihtyy juuri kivillä ja kallioilla), ja niihin *k* on tunkeutunut ensisanan *k*:n vaikutuksesta. Emmehän voi kuvitella, että tuo tavallisin nimitys *kallioimarre* olisi dissimiloituma *\*kalliokimar-teesta*. Silloin pitäisi ainakin voida osoittaa, että *\*kima* on todella alkuaan merkinnyt 'imelää', mikä, kuten sanottu, tähänastisten tietojemme mukaan ei ole mahdollista — kysymykseen tulee vain *ima-*. Ja sitä helpompi oli päästä *kiven-*, *kallion-imarasta kiven-*, *kallion-kimaraan*, kun itse *imara* ei enää jaksanut pitää kiinni merkityksestään, sen tilalla oli yleinen *imelä*. Tällaisista yhdyssanoista sitten Lönnrot näyttää siepanneen *kimaran*, *kimalan* ja *kimalaisen* eri sanoiksi — ei ainakaan PENTTI SUHONEN (Suomenkielisen kasvinnimet s. 283, 284, josta lähteestä Nieminenkin on ottanut tiedonlisää) tunne kansanomaisena tätä kasvia (*Polypodium vulgare*) *k*-alkuisena muuten kuin yhdyssanoissa.

Näin ollen putoaa pohja Kaliman, Niemisen ja Toivosen olettamukselta. Silti ei ole mitään syytä palata slaavilaisperäiseen etymologiaan. Mielestäni *kimalainen* selittyy täysin tyydyttävästi omalta pohjalta, samaan tapaan kuin omalla tahollaan jokin *pöriläs*, *pöriäinen* pörisevän lentonsa perusteella. Vrt. *kimajaa*, *kimahtaa*, *kimisee*, *kimakka*, *kimeä*, Lönnrotilla myös *kima* mm. 'kylmä viima', joka sekin näyttää olleen kimeää ääntä kuvaava sana (Lönnr. vertaakin sitä sanoihin *kimeä*, *kimakka*, hänellä myös on verbi *kimata* 'pipa, hyina'). Tällaiset kuuloaistimukset ovat usein tulleet myös näköaistimuksiksi, niinkuin on *kimal-taa*. Eest. *kimada* on juuri 'kimaltaa', ja asian luontoon kuuluvat vokaalivaihtelut erilaisen äänen kuvaamiseksi: *kumada* 'kumista', 'kuumottaa', *kõmada*, *kõmiseda* 'jumista, jymistä, jyristä', *jutu-kõmin* 'puheen sorina'.

Mainittu *pöriläs*, *pöriäinen* on (ainakin Savossa) yleisnimitys kaikille lento-pörinää pitävillä hyönteisillä ja kuoriaisilla, mehiläiset ja ampiaisetkin ovat tilapäisesti samaisia *pöriläitä*, *pöriäisiä*, vakituisemmin *sittipöriäinen*, *sittipörri* eli *sitsontiainen*, Lönnrotin mukaan *sittapörö*. Varmastikin lennon *pörinään* yhdistettäviä nimityksiä (kuten kai eest. *põrnikas* 'pöriläs'). Tai ottakaamme *itikka*. Sehän on selvästi ollut ääntä kuvaava sana. Lönnrotilla on toisinto *itti* (*hyttinen*, *sääski*) sekä esimerkki »hiirenpojat panevat iti iti», samoin *itinä*, *itiseminen* 'qvidan'. Sitten se on joutunut kuvaamaan yleensä pientä oliota ja elukkaa (Lönnr.: »lampaista ja vuohia sanotaan paikoin itikoiksi»), vieläpä edelleen lehmää (Etelä-Pohjanmaalla). Deskriptiivistä lähtöä näyttää olevan myös *hyönteinen*, Lönnrotilla lisäksi *hyönnne*, *hyöntein*, *hyöntiä*, *hyöntein*: *hyönteimen* l. *hyön-*

*temen*, myös *lumen hyöntimiä* 'hiutaleita' ja *lumen hyöntejä* (: *hyönti*). Ja mennäksemme likemmä *pöriästä* on meillä *turilas* suuren, sittipöriä muistuttavan tuohyönteisen nimi, ja on myös verbi *turista*, joka on likipitäen samaa kuin *pöristä* (*turistaa* nenäänsä, Lönnr. *vesi turisee jalkain alla*, yms.). Kyllähän *turilas* on myös haukkumasana (*ukon, koiran turilas*) ja vanhoissa lähteissä = 'jättiläinen'. Se voi olla toista alkuperää, liittyä \**turjilas* (: *turja*) sanaan, mutta kumpakaan ei tarvitse pitää ruotsalaisena lainana, kuten Setälä (Verzeichnis-luettelossaan) tekee, yhdistäen ne varauksetta ruots. *troll, trull* 'noita' sanaan (Wiklundin mukaan, ks. Virittäjä 1904, s. 64).

Mitäpä epäilemistä on siis *kimalaisenkaan* synnyssä, onhan sen *kimisevä* ääni, *kiminä*, kyllin tunnettu.<sup>3</sup>

Suom. *kimalainen* lienee alkuaan merkinnyt vain villiä mehiläistä, maa-mehiläistä. Ainakin virossa *kimalane* on vain 'villi mehiläinen' (saks. Hummel, jonka M. Hauvonen Saksalais-suomalaisessa taskusanakirjassaan kääntää 'höriäinen, metsämättinen', siis yksiä *pöriäisiä*!). Toisintomuotoja ovat *kumalane*<sup>4</sup>, *kümalane*, *kimulane*, *kimeline*, jollainen horjuvaisuus on kuvaavaa desriptiivisanoille. Vatjassa *tšimo* 'mehiläinen' (vrt. suom. *pöri* yllä) ~ *tšimolain*. Niin vähän kuin vatjaan — vanhaan sekakieleen — yleensäkin on luottamista kantasuomalaisuuksia etsittäessä, on tässä tapauksessa erikoisesti syytä epäillä, että sana on ennen *k > tš* muutosta saatu muualta (odottaisi mieluummin muotoa \**tšime*, \**tšimegin*, ks. Vatjan äännehistoria s. 161, 164). Ja muista »sukukielistä» sanaa ei ole rekisteröitykään, paitsi minkä aunus on näyttänyt: *kimaleh* 'kimalainen', mutta *mehiläne* 'mehiläinen' (Pohjanvalo). Alkuaan ääntä kuvaavia sanoja sekin, kuten esim. *börineh* 'pöriä, turina, surina'.

Johdin ei *kimalaisessa* kummastuta, onhan rinnalla ollut jo *mehiläinen*, kuten virossa *mesilane*, *kusilane* ('kusiainen') yms.

Kaiken kaikkiaan \**kima* ei ole suomessa eikä muualla koskaan merkinnyt 'imelää' tai 'hunajaa, mettä' eikä *kimalainen* ole siihen yhdistettävissä. Nähdäkseni on luontevin selitys se, jonka tässä olen antanut.

En kajoa tämän yhteydessä *mehiläiseen* enkä *herhiläiseen*, niin suuri kuin olisikin houkutus panna epäilykseen *herhiläisen* varmana pidetty balttilainen etymologia ja rinnastaa sana syntynsä puolesta *kimalaiseen* (*herhiläinen*, *hörhiläinen*, *hörhiäinen*, *hörhöläinen*, *höriäinen*, viron *erilane*, *äirilane*, *öirilane*, *hõirilane*, vatjan *örölän*; vrt. suom. *hörhöttää*, *höristä*, *hörrätä* yms.). Balttilaisella taholla sanan synty (liett. *širšuo* jne. 'ampiainen, herhiläinen') saattaa juontua samoista äänenkuvauksen juurista kuin ims. kielissä. Luonnonääniä jäljiteltäessä

<sup>3</sup> *kimalainen* sanamme liittymistä *kimistä*, *kiminä*, *kimeä* jne. sanoihin ovat ajatelleet jo OTTO DONNER (Vergl. Wb N:o 330), N. ANDERSSON (Studien zur Vergl. der indogerm. und finnisch-ugrischen Sprachen, s. 315) ja M. WESKE (Slavjano-finskija kulturnyja otnošenija, ss. 267—8).

<sup>4</sup> ELMAR MUUK (Väike õigekeelsuse sõnaraamat) esittää tämän muodon jopa kirjakieliseksi.

joudutaan eri kielissä usein rinnakkaisesti yhtäläisiin ilmauksiin, ja luonnon-äänistä johdetut sanat ovat suomessakin uskomattoman monilukuiset, vaikka niihin perustuvat selitykset ovat saaneet ja saavat edelleen asiantuntemattomien naurua ja pilkkaa osakseen.

LAURI KETTUNEN

### *Kimalainen* 'bourdon'

L'auteur présente l'opinion que le mot finnois *kimalainen* » B o m b u s » (bourdon), que M. Jalo Kalima, Annales Acad. Scient. Fennicae B 28 (1932) p. 66, et M. Eino Nieminen, Lingua Posnaniensis III (1951), p. 187 (ainsi que Virittäjä 1956, p. 387), ont rattaché à la racine \**kima* que l'on trouve dans les mots finnois *kiven-kimala(inen)*, *kiven-kimara* » p o l y p o d i u m v u l g a r e », se rattacherait étymologiquement aux mots *kimakka*, *kimeä*, »aigu», »perçant» (en parlant de sons), *kimistä*

»faire entendre un son aigu», etc. — De leur temps déjà, Otto Donner, N. Anderson et M. Weske ont été de cette même opinion. — Cet insecte aurait donc reçu son nom finnois du bruit que produit son vol, de même que par ex. (*sitti*)*pörri*, (*sitti*)*pörriäinen*, *sittapörö*, *pöriläs* etc. » G e o t r u p e s », cf. *pöriä*, »bourdonnement», *pöristä* »bourdonner», et *turilas* » A m p h i m a l l o n », » M e l o l o n t h a », »hanneton», cf. *turina* »bourdonnement», *turista* »bourdonner».

LAURI KETTUNEN